SII 3.93: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ADITYA I. No. 93.—ON A SLAB SET UP IN FRONT OF THE SILAIYAMMAN TEMPLE AT NERKUNAM. No. 86 of 1908

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0093

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0093.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription, dated in the 24th year of **Rājakēsarivarman**, registers a grant of land for the upkeep of a tank at **Neṟkuṉṟam** on the eastern side of **Śiṅgapura-nāḍu** by **Nambiyamallaṉār**, son of **Nṛipatuṅgamaṅgalappēraraiyaṉ**. The name **Nṛipatuṅgamaṅgalappēraraiyaṉ** and the archaic characters of the inscription make it very probable that the record is one of **Rājakēsarivarman** Āditya I.

Edition

〈Face A: First face〉 〈1〉 **svasti śrī** [||] ko〈2〉(vi)rācakecari**panma**〈r〉kku〈3〉 yāṇṭu Irupattu〈4〉nā{l}lāvatu ciṅ〈5〉kapuranāṭṭukkiḻva〈6〉ḷi neṟkuṉṟat〈7〉t¿ū?〈u〉 Erikku nirupato〈8〉ṅkamaṅkalappe〈9〉raraiyar makaṉār nam〈10〉piyamallaṉār cey〈11〉ta Eri〈p〉paṭṭi [||] marutañce〈12〉ṟuvuṅ koṭumāṭi〈13〉yum kaḻuval¿ū?〈u〉m〈14〉 I〈m〉muṉṟum Eri〈15〉ppaṭṭi ceytu ku〈16〉ṭutteṉ [||] Itu I〈17〉ṟaṅka

Ūromuṅ〈18〉 {k}kuṭimai ceyyi〈19〉l Eḷā narakattu〈20〉 kiḻā narakam〈Face B: Second face〉 〈21〉 pukuvom [||] Eri〈p〉paṭṭi〈22〉 Iṟakkuvāṉum Eḷā〈23〉 narakattu kiḻā naraka〈24〉m pukuvāṉ [||] Itu〈25〉 kātt¿ā?〈u〉 Āṇṭāṉ〈26〉 Aṭi Eṉ muṭimela〈27〉ṉa |||~ Āṉavāy〈28〉 taṇṭamuḷḷiṭṭu〈29〉 Epperṟpaṭṭa maṉ〈30〉ṟupāṭum Erikke ku〈31〉[[ku]]ṭuttaṉ nampi〈32〉yama〈l〉laṉeṉ [||] Itu〈33〉 Iṟakkuvāṉum E〈34〉ḻā narakattu kiḻā naraka〈35〉m pukuvāṉ [||] ¿U?〈Ū〉romu〈36〉m Itu Iṟaṅka ku(ṭi)〈37〉mai ceyyil (E)ḻā〈38〉 narakattu kiḻā nara〈39〉kam pukuvom I〈40〉tu kāttāṉ〈41〉ṭāṉ Aṭi Eṉ〈42〉 muṭimelaṉa [||]

Apparatus

〈31〉 [[ku]] • The syllable *ku* was repeated by mistake at the beginning of this line and erased.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 24th year of (*the reign of*) king **Rājakēsarivarman**, the (*following gift of) ērippaṭṭi (viz., the fields*), **Marudañcheṟuvu, Koḍumāḍi** and **Kaḻuval** was made by **Nambiyamallaṉ**, son of **Nṛipatuṅgamaṅgalappēraraiyar**, declaring these to be tank-land (*ērippaṭṭi*) for (*the maintenance of*) the tank at **Neṟkuṉṟam** on the eastern side (*kīḻvaḻi)*[1] of **Śiṅgapura-nāḍu**. If we, the villagers, assert our occupancy, rights (*kuḍimai-śey) (in such a way*) as to reduce this (*charity*), we shall enter the hell lower than the seventh hell. He who reduces the *ērippaṭṭi* shall also enter the hell lower than the seventh hell. The feet of the person who protects and perpetuates this shall be on my head.

(L. 27.) I, **Nambiyamallaṉ**, gave, solely for (*the benefit of*) the tank, every kind of duty levied by the assembly (*maṉṟupāḍu*) including *āṉavāy-daṇḍam*[2] . Whoso reduces this shall also enter the hell lower than the seventh hell. We, the villagers, also shall enter the hell lower than the seventh hell, if we assert our occupancy rights so as to reduce this (*charity*). The feet of him who protects and perpetuates this shall be on my head.

Bibliography

Digital edition of SII 3.93 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[1] See above page 224, note 4.
[2] This term of taxation is not known from other inscriptions.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 225–226, item 93, plate VII.